

【研究論著】 General Article

DOI: 10.6163/TJEAS.201812_15(2).0002

書院與木雕版在東亞儒家知識的傳播： 越南教育家阮輝儻及其 1766-1767 年出使中國 的案例研究

Academies and Woodblocks in the Dissemination
of Confucian Knowledge in East Asia:
A Case Study of Vietnamese Educationist
Nguyễn Huy Oánh and his Diplomatic Mission to
China from 1766 to 1767[§]

阮俊強

NGUYỄN Tuấn Cường^{*}

關鍵詞：阮輝儻、書院、福江書院、嶽麓書院、儒家教育

Keywords: Nguyễn Huy Oánh, Academy, Phúc Giang Academy,
Yuelu Academy, Confucian Education

§ 本文承蒙兩位匿名審查人提供寶貴意見，受益甚多，特致謝忱。感謝阮輝美（Nguyễn Huy Mỹ）教授提供阮輝家族所藏的研究資料。This research is funded by Vietnam National Foundation for Science and Technology Development (NAFOSTED) under grant number 602.02-2016-03.

* 越南社會科學翰林院所屬漢喃研究院研究員
Research Fellow, Institute of Sino-Nom Studies, Vietnam Academy of Social Sciences.

摘要

越南十八世紀後半期，阮輝儉與阮輝家族的士大夫建立福江書院，是越南最有名的儒家私塾之一。阮輝儉於北使時間（1766-1767）接觸中國的十一所書院，其中嶽麓書院的教育模式給阮輝儉留下深刻的一筆，但在出使之前，阮輝儉已經舉辦過一些類似書院的活動，如建學校、組織編撰、刻印、傳播、收藏教育資料、買學田等。肯定的是，阮輝儉出使回國後，選擇性地接受嶽麓書院模式，並將其運用在福江書院的運作上，使得位於越南中部儒學教育還不甚發達、遠遠不及北方的儒學教育的福江書院，成為越南當時最大的私塾教育場所。

Abstract

In the second half of the eighteenth century, Nguyễn Huy Oánh 阮輝儉 along with scholars from the Nguyễn Huy 阮輝 clan founded Phúc Giang Academy 福江書院, one of the most famous Confucian academies of the day in Vietnam. Nguyễn Huy Oánh visited eleven academies 書院[shuyuan] on his diplomatic mission to China from 1766 to 1767. Among the academies, education methods in Yuelu Academy 嶽麓書院 impressed him the most. Prior to his diplomatic mission to China, Nguyễn Huy Oánh, however, had held some academic activities in Vietnam such as opening a school, organizing compilations, making woodblock prints, disseminating education, archiving educational materials, and purchasing land (the income from which was used to support a school) etc. To be sure, Nguyễn Huy Oánh after his return from China selectively adopted education methods of Yuelu Academy to manage Phúc Giang Academy. The academy was located in central Vietnam where Confucian education was far behind that in Northern Vietnam and underdeveloped. As a result of Nguyễn's operation, Phúc Giang Academy became the largest private educational institution of the day in Vietnam.

壹、前言

阮輝儻 (Nguyễn Huy Oánh, 1713-1789) 生於乂安鎮羅山縣萊石社長留村 (今屬河靜省甘祿縣長祿社)。阮輝儻家族的家譜記載該家族從十五世紀到十九世紀共十二世的歷史，其中有十六位成員有著作傳世 (另一記載為十八位留有著作，但尚未尋獲)，其作品數量多達百部。¹像這樣著作豐富的家族在越南是極為罕見的。由此可見，阮輝儻出身書香門第、官宦人家的背景和其著作等身的文人風格可說是相互輝映。

阮輝儻的科舉與仕途順遂。一七三二年，為乂安場鄉試解元。一七四八年榮登昇龍庭試會元。當年，共取十三名，沒有狀元、榜眼，阮輝儻為探花。²阮輝儻仕途扶搖直上，曾任工部、吏部、兵部的行政、軍事官職，最高當過工部尚書 (從二品)，即當今的部長。值得注意的是，阮輝儻曾經擔任教育、學術的職位，如：翰林院待制 (1748，從六品)，東閣校書 (1753，正六品)，一七五七年會試監考官，東閣大學士 (1757，從四品)、國子監祭酒 (1759，從四品)。³

按史料記載，阮輝儻共編撰十三部書，合計三十七卷，⁴但現今只存十部 (二十卷) 漢字和喃字著作，如 (1) 《北輿集覽》 (漢喃研究院編號：A.2009)，根據中國《名勝全志》編輯簡略，記載中國十五省地理書。(2) 《皇華使程圖》使程地圖，詳細記載北使路線。(3) 《奉使燕臺總歌》

1 Trần Hải Yến 陳海燕, “Nghiên cứu văn hoá văn học nhìn từ di sản một tộc họ,” *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Hà Nội: NXB Lao Động, 2014), tr. 139-154.

2 楊公澍：〈景興九年戊辰科進士題名記〉，Ngô Đức Thọ 吳德壽, *Văn bia Tiến sĩ Văn miếu Quốc tử giám Thăng Long* (Hà Nội: NXB Hà Nội, 2010), tr. 817-823.

3 Nguyễn Đức Huệ 阮德銳, “Về các chức quan của Nguyễn Huy Oánh,” *Kí yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), tr. 117-139.

4 包括：《四書五經撮要》 (十五卷)，《長流阮氏》 (十卷)，《皇華使程圖》 (二卷)，《北輿集覽》 (一卷)，《奉使燕臺總歌》 (一卷，又名：《奉使燕京總歌》)，《初學指南》 (一卷)，《瀟湘百詠》 (一卷)，《國史纂要》 (一卷)，《針灸撮要》 (一卷)，《碩亭遺稿》 (二卷)，《訓女子歌》 (一卷)，《福江書院規例》 (一卷，雕版)。

（漢喃研究院藏，編號：A.373, R.1375）出使中國時所作的日記體詩歌。

（4）《初學指南》（漢喃研究院藏，編號：A.1634）記載學生入學的儀式。

（5）《國史纂要》（漢喃研究院藏，編號：A.1923）扼要敘述從起源至陳朝結束的越南歷史。

（6）《訓女子歌》（漢喃研究院藏，編號：AB.85）六百三十二句六八體喃文詩，論述女子應具備的傳統儒家德行：公容言行。

（7）《藥性歌括》，六八體詩，藥性和針灸方法。

（8）《碩亭遺稿》（漢喃研究院藏，編號：A.3133）阮輝儻的詩文集，內孫阮輝榮收集。⁵

（9）《福江書院規例》，雕版，福江書院的院規。

（10）《五經纂要大全》，雕版，共九卷。從阮輝儻已佚失和現存的資料來看，他的著作包括儒家經典、地理、歷史、文學、外交、教育等領域。像這樣全方位型的學者，在二十世紀初之前的越南相當普遍，後隨著學科分門別類的衝擊接觸之下，大都已经轉變成為專門的學者。

阮輝儻憑著卓越的才華和貢獻，被朝廷任命為北使清朝歲貢之正使。使團於一七六六年初出發，年底抵達北京（詳見【圖一】）。一七六七年初啟程回國，年底回京覆命（詳見【圖二】）。⁶使團途中的旅程占去了大部分北使的時間。正因如此，阮輝儻和使團可以跟中國的各級官員、學者交流唱和，參觀北京文廟和中國各地名勝古跡。外交方面，除了中國外，阮輝儻在燕京還與日本、朝鮮使者唱和詩文，進一步建立十八世紀東亞的友好邦交關係。⁷

5 Lại Văn Hùng 賴文雄 (chủ biên 編輯), *Tuyển tập thơ văn Nguyễn Huy Oánh* (Hà Nội: NXB Hội Nhà văn, 2005), tr. 11-16.

6 【圖一】、【圖二】皆由阮輝美教授提供。

7 Nguyễn Thanh Tùng 阮青松, “Nguyễn Huy Oánh: Nhà ngoại giao,” *Kí yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), tr. 172-190.

1766-1767 年阮輝傑使團北使使程



【圖一】1766 年使程到北京



【圖二】1767 年使程回越南

貳、正使阮輝傑與中國的十一家書院

書院一詞最早使用於唐代八世紀末，是指國家所建立的學術機關，該機關如同「宮廷書院」。到了十世紀初，書院一詞的意思已經被理解為「學堂」，此後更被東亞各國（中國：*shuyuan*；日本：*shoin*；韓國：*sowon*；越南：*thư viện*）所接受使用。除了書院/academy 的術語用法和其模式亦傳播到越南（十五世紀前）、朝鮮半島（十六世紀中葉）和日本。雖然書院很早就傳入越南，但在越南書院活動並不發達。書院從十九世紀（阮朝，1802-1945）被理解為「藏書」，並一直使用到今天。越南傳統學堂模式沒有「書院」一詞的意思，該詞在越南常被使用為「藏書」之意。

北使過程中，阮輝傑編撰若干出使資料，現今還被保存著，即《北輿集覽》、《皇華使程圖》、《奉使燕臺總歌》與一部分《碩亭遺稿》。在

閱讀這些資料時，筆者認為阮輝儻曾經到訪中國十一家書院的經歷，對阮輝儻北使回國後，建設福江書院有相當的影響。

下表是一七六六年二月九日到一七六六年十二月十四日，使團在廣西、湖南、山東、河北路程所經過的十一家書院，這些路線都是上北京途中的必經地點（回程沒有任何有關書院記載，儘管回程與去程路線一樣）。

書院	地點	對書院之描述	時間（農曆）
1. 麗江書院	太平，廣西	又有麗江書院製極華艷。 ⁸	2月9日
2. 陽明書院	南寧，廣西	又有陽明書院，扁：經綸參贊。是文成公舊講學處。 ⁹	2月17日
3. 武成書院	平南，廣西	城下有武成書院，扁：學海觀瀾。 ¹⁰	3月22日
4. 蒼梧書院	蒼梧，廣西	城內有蒼梧書院，扁：翺鳳棲梧。 ¹¹	3月底
5. 古岩書院	梧州，廣西	城頭有古岩書院，扁：雙桂堂。 ¹²	3月底
6. 愛日書院	桂林，廣西	又有愛日、流恩書院。 ¹³	5月18日
7. 流恩書院			
8. 石鼓書院	衡州，湖南	嶺上是石鼓書院，祀周子、朱子、昌黎、黃幹等七賢。扁：名教樂地。 ¹⁴ ◎作〈題石鼓書院〉詩一首。	6月底
9. 嶽麓書院	長沙，湖南	◎詳細描述書院，作〈題書院〉、〈題六君子祠〉、〈贈岳麓教主王文清〉詩三首。 ¹⁵	7月1日
10. 龍山書院	東平，山東	城中有龍山書院，扁：絳帳春風。 ¹⁶ ◎作〈龍山書院〉詩一首。	12月5日
11. 瀛洲書院	河間，河北	城有瀛洲書院，立教秦姓人。縣所延以授生童。 ¹⁷	12月14日

以上十一家書院，阮輝儻對嶽麓書院的記載特別詳細，包含做了三首

8 Nguyễn Huy Oánh 阮輝儻, Lại Văn Hùng (chủ biên), *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌 (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 2014), tr. 322.

9 Ibid., tr. 324.

10 Ibid., tr. 331.

11 Ibid., tr. 334.

12 Ibid.

13 Ibid., tr. 343.

14 Ibid., tr. 354.

15 Ibid., tr. 355-356.

16 Ibid., tr. 208-209, 386-387.

17 Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, tr. 223, 392.

詩詠，以及謁見當時書院的負責人（山長）。他也在龍山和石鼓書院各作詩一首，但其他六所書院則只提到書院名稱，沒有別的記載。這可證明阮輝傑對嶽麓書院的重視。

參、正使阮輝傑與嶽麓書院

聲名遠播東亞的嶽麓書院是中國古代最有名的書院之一。於九七六年，北宋潭州太守朱洞（生卒年不詳）在湖南省長沙縣嶽麓山上建立嶽麓書院，至今已逾千年，是教學、編撰、收藏書籍和發展儒家思想最的重鎮，更被後世讚譽為「千年學府」。嶽麓書院與張栻（1133-1180）、朱熹（1130-1200）、王夫之（1619-1692）等中國大儒有密切關係，他們都曾授業於此。一九〇三年，改名為湖南高等學堂，到了一九二六年正式成為湖南大學。¹⁸

嶽麓書院的盛名早已吸引越南使臣的注意。一三一四到一三一五年間，陳朝（1226-1400）使臣阮忠彥（1289-1370）北使元朝（1271-1368）時已經到過嶽麓山。阮忠彥的《介軒詩集》是越南目前所存最早的北使詩集。詩集有兩首提到嶽麓祠，應該就是嶽麓書院。〈湖南〉一首有句云：「雲藏嶽麓疏鐘遠」，第二首名為〈遊嶽麓寺〉。¹⁹可見當時阮忠彥極有可能曾到過嶽麓書院。

阮輝傑在《奉使燕臺總歌》記載一七六六年七月使團北使來探望嶽麓書院：

七月初一日，經包爺廟，扁「一笑河清」。過牛頭冊（洲），左邊山腰有岳麓書院；宋時邾（鄒）浩貶官居此；後張栻愛公築臺，朱子書額曰：「道鄉」，（宋）理宗御扁曰：「岳麓書院」。自自卑亭摳衣而上，入成德堂，扁「超然會太極」；最後為御書樓。

18 鄧洪波、彭愛學（主編）：《中國書院攬勝》（長沙：湖南大學出版社，2000），「嶽麓書院」條，頁 205-247。

19 Bùi Huy Bích 裴輝璧, *Hoàng Việt thi tuyển* 皇越詩選 [*Imperial Vietnamese Anthology of Poetry*] (Hà Nội: NXB Văn học, 2007), tr. 132-137.

登山一級是四箴亭，石刻程子「視、咱（聽）、言、動」箴及范氏「心」箴。山之最高處名岫巖山，有大禹碑，七十三字；下有蒼筤谷，是尚書鐘仙巢舊隱；上有吹香亭。²⁰

深深地被嶽麓書院的學術與風景打動，正使阮輝傑作了三首有關嶽麓書院的七言律詩。其中〈題書院〉一首：

理學淵源仰主張，曾因覲闕詣書堂。
心同月影圓圓落，道共江流滾滾長。
辰用若然降鼎鼎，立言誰是樹津梁。
手提茶碗攜群翠，冷到權奸熱鬧場。
（本詩壓七陽韻）。²¹

第二首，〈題六君子祠〉，前四句云：

岳麓遙遙鶴下空，滄茫一水浴常豐。
極知高弟（第）能卑宦，曾憶先賢有此風。
裕世格言留石碣，斯文韻事在山鐘。
楚雲曖曖秋容老，一笛聲徒月色中。²²

「六君子祠」原稱「六君子堂」，是嶽麓書院裡的祠堂，建於明朝嘉靖年間（1522-1566），用來祭祀對嶽麓書院有功的六位大儒，如：潭州太守朱洞，潭州知州李允則（953-1028），嶽麓書院首任山長周式（生卒年不詳），資政殿大學士劉珙（1122-1178），陳鋼（生卒年不詳）和長沙府同知楊茂元（1450-1516）。這首詩的第三、四句可見阮輝傑有些感歎，因為本身科舉拔得頭籌（1748年），但官位卻僅止於六品到四品（1782，致仕前才升二品）。來到六君子祠，他感受同為文人懷才不遇的心思，他們雖然高中科舉，但也只是官居太守、知州、同知州。但不論官位高低，他們

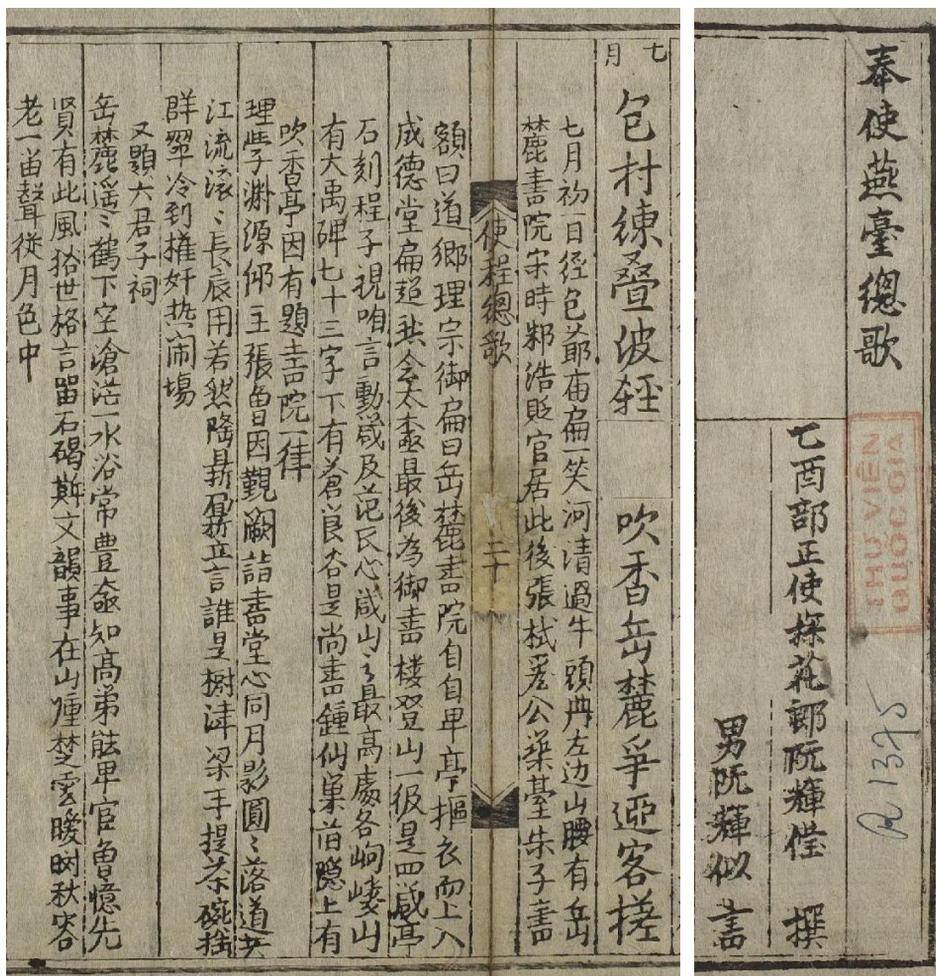
20 Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, tr. 115-116, 355-356.

21 Ibid., tr. 356.

22 Ibid.

仍被後世敬仰，因為對私人學堂教育有功。也許正是因為如此，阮輝傑回國後特別注重發展像嶽麓書院一樣的教育模式。

《奉使燕臺總歌》²³



【圖三】《奉使燕臺總歌》第二十頁

【圖四】封面

第三首是〈贈岳麓教主王文清〉，載於《碩亭遺稿》。王文清（1692-1779）於清雍正二年（1724）中進士，與王夫之、王闓運（1833-

23 越南國家圖書館藏，編號：R.1375。

1916）、王先謙（1842-1917）合稱「湖南四王」。王文清是嶽麓書院的第三十七代院長，曾兩次當任該職位（1745 年和 1763 年）。一七六六年拜訪嶽麓書院時，阮輝傑已見到中國當時的大儒，阮輝傑作詩歌頌四位王氏傑出士人，有如北斗星、泰山：

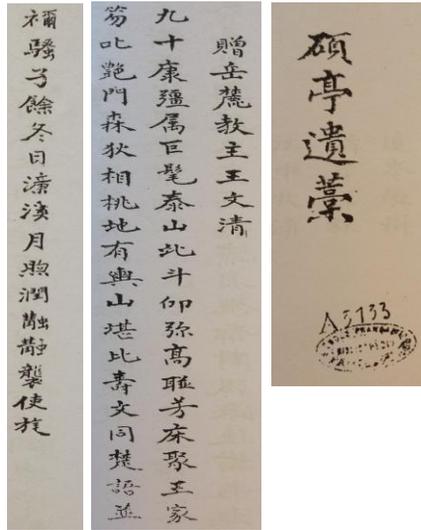
九十²⁴康疆屬巨髦，泰山北斗仰彌高。
 聯芳床聚王家笏，叱艷門森狄相桃。
 地有興山堪比壽，文同楚語並禰騷。
 子餘冬日濂溪月，照潤融融襲使旄。²⁵

所以，使團經過湖南省，阮輝傑到了嶽麓書院，仔細觀察、模仿該地方的建置及擺設，同時與嶽麓書院的負責人（「山長」或「教主」）進行交流。阮輝傑只簡單地記錄其他八所書院，卻詳細記錄湖南的嶽麓書院，因為這是中國最具指標性的書院。很明顯地，越南使者對嶽麓書院的風景、歷史和教育活動印象很深。不僅仰慕已故的前人（六君子），阮輝傑對當時他有機會見面的賢人也表示非常的敬仰。

這七位對嶽麓書院建樹有功，實施儒學教育，是阮輝傑極為崇拜的儒者。嶽麓書院的良好印象是否對阮輝傑的教育思想有影響，讓阮輝傑回國後找到一個理想的私塾教育模式？這個問題，下文會再介紹。至少可知，使團到北京時，阮輝傑就執筆起草一個名為「福江」（長留故鄉的一條河）書院的規例。

24 「九十」乃是形容王文清高壽，當年（1766）王文清 78 歲。

25 Nguyễn Huy Oánh, Lại Văn Hùng (chủ biên), *Thạc Đình di cáo* 碩亭遺稿 (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 2014), tr. 487-488.



【圖五】《碩亭遺稿》

肆、 在北京編撰《福江書院規例》

現今阮輝家族的雕版書庫還保存了《書院規例》的雕版。該套雕版有六面（即三個雕版，每個雕版有兩面，沒面分為兩頁），共十二頁，但目前只有十頁（缺第二版正面，即第三、四頁）。第一頁記載：「福江書院啟蒙」，可知書院的名稱是「福江」。《規例》最後部分記載：「時，皇朝景興強圉大淵獻，奉使大陪臣阮榴齋書于北京會同館」。「榴齋」是阮輝儉的號，由此可知阮輝儉於一七六七年初在北京會同館寫的。依使程來看，一七六七年閏二月十六日下午，使團離開北京回國。²⁶因此，《規例》的編撰時間應該在農曆一七六七年初的一個月半。《規例》的刊刻年代未知，只知道由「弟子阮輝旺（生卒年不詳）」負責刊刻工作。

26 Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sử Yên Đài tông ca*, tr. 253.



【圖六】《書院規例》（雕版）²⁷

《規例》的內容包括：（i）入學禮儀（後面缺兩頁，不知內容），（ii）錄取賀詞樣本和表揚錄取人的方式，（iii）福江書院從第一個月到最後一個月祭祀活動的儀式和祭文，（iv）學生品行和道德的要求，（v）摘引中國儒者對學習和道理的格言。以上的內容，從（i）到（iii）部分是考試和學習的禮儀，占五分之四全部《規例》的內容。（iv）和（v）部分是教導學習者的品行和道德，只佔五分之一。²⁸整個規例約兩千漢字（若算兩張已遺失在內），現存約一千六百漢字。

眾所周知，中國古代書院都有學規。²⁹阮輝傑是否參考某本《學規》來編撰《書院規例》？他在嶽麓書院與王文清見面，阮輝傑應當知道李文炤（1672-1735）所撰的八條《岳麓書院學規》，王文清修改成十八條，共一〇八個字。但《福江書院規例》完全沒有《嶽麓書院學規》的影子。阮輝

27 由阮輝美教授提供。

28 Hoàng Ngọc Cương 黃玉崗, “Về sách *Thư viện quy lệ* của Thư viện Phúc Giang,” *Nghiên cứu, bảo tồn một bản Trường Lưu* (ki yếu hội thảo khoa học) (Hà Tĩnh, 2015), tr. 173-186.

29 鄧洪波（主編）：《中國書院學規集成》（上海：中西書局，2011年）。

儉《規例》的內容與形式與《白鹿洞書院揭示》（亦名《白鹿洞書院學規》）亦不相同，雖然《白鹿洞書院揭示》是由朱熹於一二四一年撰述而成，同時也傳播到韓國和日本。³⁰字數方面而言，近兩千個字的《規例》遠超過一〇八個字的《學規》和近四百五十個字《揭示》。有關內容，（i）、（ii）、（iii）等三方面本來在《規例》占有大部分，而在其餘兩者都沒有；可見《規例》偏重記載禮儀，《學規》和《揭示》卻注重道德和教學規定。

可以推斷，阮輝儉雖仰慕中國書院類型，但他不依照中國書院的規制，而於自己的私塾學校建立育才的新觀點。

伍、 教育家阮輝儉與福江書院

一、 教育家阮輝儉

依《阮氏家藏》（阮輝家族藏版）和阮輝儉任官過程，可確定阮輝儉有三個教學時期：

（1）從考中解元（1732）到考中庭元（1748）之前，阮輝儉曾在「棚子沙丘」（Còn Lều，今長留「官市」[Chợ Quan]）開辦私塾教育，「前來學習有上千人」，被很多官員聘任為兒女的家教。

（2）阮輝儉在山南當官兩年期間（1756-1757），「空閒時，阮輝儉常給學生上課，有很多來自各地的學子，紛紛前來切磋、學習」。後來阮輝儉回京師當會試考官、國子監司業，陞祭酒到一七六六年北使之前，共有十年之久。阮輝儉曾任諸多與教育相關之官職，阮輝儉也許曾有極高水平的教導模式和課程教材。

（3）北使回國後（1767 年底），因有較好的成就，阮輝儉陸續擔任

30 李邦國：〈朱熹與白鹿洞書院在朝鮮日本的影響〉，《湖北師範學院學報（哲學社會科學版）》，第15卷第1期（1995年2月），頁98-101。張品端：〈朱熹《白鹿洞書院揭示》在日本的流傳及其影響〉，《南平師專學報》，第23卷第3期（2004年7月），頁35-37。

很多官職，各地奔波，可能沒有餘力設學授業，於一七八三年辭參從（相當於黎朝宰相）一職至一七八九年去世的六年期間，阮輝儻全心全力經營自己在河靜長留所建的書院，從事教育相關的工作。³¹總之，阮輝儻的教育活動約有二十到三十年，有時因為專職而被間斷，但主要還是在老家長留教書，有時在昇龍和山南教書。

二、建立福江書院

如上所述，「福江書院」一詞首次出現於一七六七年阮輝儻在北京所編撰的《書院規例》。阮輝儻家族在長留的教學傳統可追原到阮輝儻（1690-1750），即阮輝儻的父親。阮輝儻曾考上黎朝舉人（當時是鄉貢），當訓導，卒贈工部左侍郎。從一七六〇年阮輝儻所寫的《阮家莊科名田碑記》來看，阮輝儻「以教授生徒自樂，四方來受業者一千二百十有八」，³²這可證明，阮輝儻的父親早已建學校，並吸引為數不少的人前來求學。阮輝儻繼承父親在老家建立學校和講學傳統，因此於一七三二年考中舉人後，阮輝儻於「棚子沙丘」建立學校，兩所學校或許就是福江書院的「前身」。

福江書院，又名「碩亭學校」或「長留學校」，而正式名稱是「福江書院」被記載在《規例》和皇帝所賜的冊封。目前尚未找到資料記載福江書院正式建設時間，但可確定不會晚於一七八三年，即阮輝儻致仕時間，因為在一七八三年冊封誥文中（朝廷封阮輝儻享受「活祭」³³），裡面有兩次提到「福江書院」。³⁴致仕時乃是探花阮輝儻已經具備條件，將要在長留興學做一場「教育革命」。其條件是：知識淵博豐富、之前於各個級別的教書經驗、當時士大夫當中的聲望，當然還有阮輝儻已參考很多學校的辦學模式，包含嶽麓書院。

31 Lai Văn Hùng (chủ biên), *Tuyển tập thơ văn Nguyễn Huy Oánh*, tr. 9-10.

32 Huy Mỹ Nguyễn 阮輝美 (chủ biên), *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm (tuyển chọn)* (Hà Nội: NXB Lao Động), tr. 189-190. 又見 Nguyễn Huy Oánh, *Thạc Đình di cáo*, tr. 596-597.

33 「活祭」：對某人的祭祀，一般是該人去世後才開始進行。「活祭」是指因某人功勳偉大而尚未去就被別人崇拜，祭祀。

34 Đinh Khắc Thuân 丁克順, “Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh,” *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2014), tr. 27-29.

三、編撰和刊刻教育資料

編撰和刊刻教育書籍的活動，即「書院刻書」，是中國書院普遍項目之一。³⁵這種傳統始於唐代，普及於宋代，因此人們把「書院本」一詞來專指書院所刻的書。³⁶阮輝儉接受中國「書院刻書」的傳統來編撰及刊刻福江書院的資料，並以自己之號，命名為「碩亭」，因此福江書院的教科書有「碩亭藏板」、「碩亭正本」等文字標示。

序號	資料題名	作者	特點	內容
1	福江書院規例	阮輝儉	5 版雕版，1767 年編撰	福江書院的校規。1767 年在北京編撰。
2	初學指南	阮輝儉	80 頁，抄本，1773 年編撰	關於兒童入學所要知道的儀式。
3	訓女子歌	阮輝儉	18 頁，刻本	632 句六八體喃文詩，論述女子應具的儒家德行。
4	國史纂要	阮輝儉	194 頁，刻本	扼要敘述自起源至陳朝結束的越南歷史。吳世蓮《大越史記全書》的簡要版。
5	詩經纂要大全	阮輝儉	2 卷，63 版雕版	這套書的標題為《五經纂要大全》，共 9 卷，阮輝儉編撰，約有 10 年，最晚完成於 1756，到 1758 被刊刻和傳播。明代胡廣（1369-1418）《五經大全》的簡要版。
6	書經纂要大全	阮輝儉	2 卷，81 版雕版	
7	禮經纂要大全	阮輝儉	2 卷，46 版雕版	
8	易經纂要大全	阮輝儉	1 卷，43 版雕版	
9	春秋纂要大全	阮輝儉	2 卷，53 版雕版	明代胡廣《性理大全》的簡要版。
10	性理纂要大全	阮輝儉	2 卷，81 版雕版	明代胡廣《性理大全》的簡要版，有補充越南歷史。阮輝儉寫字，阮輝似考閱。

35 參見陳谷嘉、鄧洪波（主編）：《中國書院制度研究》（杭州：浙江教育出版社，1997 年），「書院的刻書事業」條，頁 232-326。

36 參見季嘯風（主編）：《中國書院辭典》（杭州：浙江教育出版社，1996 年），「書院本」、「書院刻書」條，頁 687-688。

如上所述，阮輝儻著述和編撰十三本書，共三十七卷，但現今只存十本（二十卷），為漢字和喃字之著作。從阮輝儻的著作當中，我們可以確定書籍是福江書院所用的教材，這些資料包括書籍和雕版（木板），目前保存良好。³⁷

有關編撰資料形式，可分為兩類：（1）全新編撰類：有《福江書院規例》、《初學指南》、《訓女子歌》等著作。（2）纂要類：有《國史纂要》簡要五分之二之《大越史記全書》；³⁸《五經纂要大全》則是明代胡廣的《五經大全》的簡要本，只保存原書內容的百分之六、七。³⁹阮輝儻編撰的《性理纂要大全》也是胡廣《性理大全》的簡要版，從七十卷縮減成二卷。以上兩類書籍都是簡要資料，因此可知教育的對象為小學和中學教育（初級和中級），而不像中國書院是高等教育。

內容方面，以上所提到的資料包括學校規定、學習禮儀、婦女家庭教育、越南歷史、儒家經典、宋明理學等教育內容，含括面相廣博，主要培養禮儀、寫字和義理。值得注意的是，作者有意識到本地化的教育內容，即除了東亞科舉傳統以中國漢文為主之外，還補充講解越南的相關知識。《書院規例》、《初學指南》、《訓女子歌》、《國史纂要》等書之內容都以越南的本土為主體。甚至源自於中國《性理纂要大全》阮輝儻也將其本土化，補充了越南帝王部分。⁴⁰

書籍的編撰者，有阮輝儻（阮輝家族的第九代）編《性理纂要大全》；阮輝儻（第十代，阮輝儻之子）編撰和刻印書籍。阮輝巨和阮輝焜（阮輝儻的弟弟）主導寫字活動；阮輝似（Nguyễn Huy Tư, 1743-1790, 第十一代，

37 筆者的統計，資料來源：（1）Phạm Văn Ánh 范文映，“Lược khảo về các bản ván gổ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu,” *Nghiên cứu, bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Hà Tĩnh, Hà Tĩnh xuất bản, 2015), tr. 119-136.（2）*Phuc Giang School Woodblocks (8th-20th centuries)*, Nomination form—Asia/Pacific Memory of the World Register, 2015（這份材料由阮輝第16世子孫阮輝美教授提供）。

38 Nguyễn Huy Oánh, *Quốc sử toàn yếu* 國史纂要 (Huế: NXB Thuận Hoá, 2004), tr. 6.

39 各本纂要只保留胡廣原書內容的百分之六、七，這可證明阮輝儻所編的《五經纂要大全》是簡要本。見 Phạm Văn Ánh, “Lược khảo về các bản ván gổ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu,” tr. 132.

40 Thái Huy Bích 蔡輝璧，“Lược thuật sách *Tính lý toàn yếu đại toàn*, quyển hạ,” *Nghiên cứu, bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Hà Tĩnh, Hà Tĩnh xuất bản, 2015), tr. 137-142.

阮輝儉之子）參與寫字和考閱；阮輝旺（阮輝儉的學生）管理刻印工作。總之，編撰和刻印書籍共六位，當中有五位連續三代都是出自阮輝家族。當然，裡面最重要的即是阮輝儉。



【圖七】在長留所藏的三百七十九版雕版⁴¹



【圖八】雕版所用的「公」嗅果樹木頭，現今還在阮輝家族院子⁴²

41 由阮輝美教授提供。

現今所存的雕版不到四百版（正確三百七十九版），這肯定不是碩亭刻印場的全部雕版。由於保存環境，有很多部雕版已遺失、損害。除了刻印儒家教育相關的雕版，該刻場還刊刻最少一部《奉使燕臺總歌》，大致刻於一七六七年後，約一百頁。除外，《四書纂要·序》書於一七七三年（載於《碩亭遺稿》）云：「《四書纂要》一書，繼《五經（纂要）》、《性理（纂要）》、《國史纂要》并刻。」⁴³即阮輝傑編撰和刊刻《四書纂要》時間為一七七三年，可惜現在雕版和印本都遺失。從這些資料來看，我們可以得知碩亭刻場活動時間約十六年（1758-1773），刊刻至少一千七百頁書。從刊刻場的活動時間可以得知，在出使之前阮輝傑與長留的其他教育者已經舉辦刻書活動，也就是說長留的刻書傳統，並不是北使時所受的影響，而是回國之後更致力於促進該地的刻書活動，包含刊刻《奉使燕臺總歌》、《四書纂要》等兩部書，都是出使回國後的刊刻成果。

四、教育經費：學費與學田

阮輝傑在《阮家莊科名田碑記》（1760）記載自己的父親阮輝傑教學期間：「人間以束脩所得，別貯一函置田在墀軒處。禎年而後盈畝」，⁴⁴此為「科名田」，即服務學習耕種的田地。阮輝傑本身也效仿先公，自己花錢買了二十畝「一等田」來作為福江書院的資金。⁴⁵讓學業優良的學生，不因家境困難而輟學提供田地給學生父母農耕，供給孩子的學業。⁴⁶「學田」傳統也存在於中國的書院模式，稱為「書院學田」。⁴⁷嶽麓書院本身也有建立學田的傳統。只單算明朝，嶽麓書院就有 2,222.9 畝學田。⁴⁸

42 由阮輝美教授提供。

43 “Tứ thư toàn yếu tự,” 見 Nguyễn Huy Oánh, *Thạc Đình di cáo*, tr. 604.這裡的《五經》、《性理》、《國史》是指阮輝傑所撰《五經纂要大全》、《國史纂要大全》和阮輝傑所撰的《性理纂要大全》。

44 Nguyễn Huy Oánh, *Thạc Đình di cáo*, tr. 597.

45 Đinh Khắc Thuân, “Nguyễn Huy Oánh với Trường Lưu học hiệu,” *Nghiên cứu bảo tồn một bản Trường Lưu* (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh xuất bản, 2015), tr. 38-44.

46 Hà Quảng 何廣, “Nguyễn Huy Oánh: Nhà giáo dục lỗi lạc,” *Kỷ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), tr. 162-171.

47 李嘯風（主編）：《中國書院辭典》，「書院學田」條，頁 688。

48 陳谷嘉、鄧洪波（主編）：《中國書院制度研究》，「書嶽麓書院學田」條，頁 417。

五、教育成就

雖然最大功臣屬阮輝儉，但還是要承認祖輩（阮輝儼）→父輩（阮輝儉）→子輩（阮輝似）等阮輝家族的三代人（第九、十、十一代）對福江書院的功勞，甚至後來的子孫仍努力維持學校，雖然它已經沒有如以前那樣活躍，但阮輝儼與其子阮輝儉仍是福江書院主要教書、組織和有效管理人。阮朝正史對福江書院記載，書院藏書達幾萬卷，來受業者幾千人。⁴⁹裴楊璽（1757-1828）記載：「嘗建書院，儲書數萬卷。前後學徒數千人，登第同朝三十餘人，領鄉貢⁵⁰授職任者不可勝紀。」⁵¹福江書院成為越南最有名的私塾教育中心，甚至還超過當時作為儒家及科舉重鎮的昇龍地區之教育機構。從此，福江書院為中部、南部的儒學教育，產生了深刻的影響。除了昇龍中心外，福江書院培養了許多中部的科舉世家，對於擴充私塾教育的貢獻良多。

因為興學的卓越成就，阮輝儉多次收到黎朝和阮朝冊封。從一七八三年阮輝儉還在世，黎朝已經冊封阮輝儉在福江書院享受「活祭」。⁵²《鳳陽阮宗世譜》一書記載，⁵³從一八二四、一八四三、一九二〇年阮輝儉多次被冊封為「神」並祭祀在福江書院。例如一八二四年被封美號「福江書院淵博之神」。⁵⁴因此，後來民間稱阮輝儉為「書院神」，福江書院為「書院祠」。福江書院是全國唯一有書院被冊封祭神，這在歷史上是絕無僅有的。

現今，福江書院的一些遺產還得到歷代阮輝家族極力保存、翻譯、研究、介紹和發揮其價值，吸引社會很多研究的學者。二〇一六年，福江書院的三百七十九版雕版被聯合國教育、科學及文化組織（United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization，簡稱 UNESCO）公認為

49 Quốc sử quán triều Nguyễn 阮朝國史館, *Đại Nam nhất thống chí*, tập 2 (Huế: NXB Thuận Hoá, 1997), tr. 237.

50 鄉貢為越南黎朝的舉人。

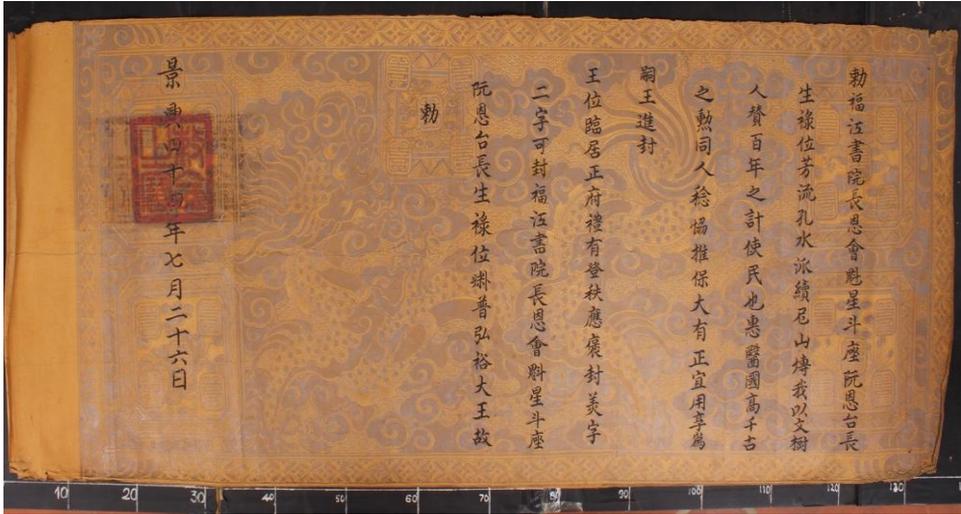
51 Bùi Dương Lịch 裴楊璽, *Nghệ An kí* 又安記 [*Records of Nghệ An*], Nguyễn Thị Thảo (dịch譯) (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1993), tr. 313, 339.

52 Đinh Khắc Thuân, “Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh”, tr. 27.

53 漢文書，越南漢喃研究院藏，編號：VHv.1354，由阮輝甲所撰於 1894 年，阮輝璋抄錄於 1942 年。

54 Nguyễn Huy Mỹ (chủ biên), *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm*, tr. 45.

「亞洲和太平洋地區的世界記憶名錄遺產」這是一件殊榮，這是越南首次被 UNESCO 認證的地方遺產（不是國家級）亦是世界遺產。



【圖九】阮輝傑「活祭」冊封誥文（後黎朝顯宗景興四十四年）⁵⁵



【圖十】福江書院遺址（今越南河靜省甘祿縣長祿社）⁵⁶

55 福江書院藏，由阮輝美教授提供。



【圖十一】阮輝家族的三代人物（阮輝儼、阮輝傑、阮輝似）⁵⁷

陸、 結語

書院是九世紀起東亞各國的教育傳統。福江書院雖在越南十八世紀已有名氣，但越南書院傳統遠不及中國、日本、韓國、臺灣等東亞各國。原因何在？筆者認為，主要原因有二：第一，越南儒學本身不足以讓私塾教育成為學派，無法深入討論儒家思想的問題。私塾主要目的是作為科舉考試，以教育學生考試的知識為主，而不是專門討論、批評、深入研究儒家思想。較少越南儒者有足夠的方法和知識，以及缺少動機和有系統討論儒學問題，難以形成學派而對東亞儒學有所貢獻。第二是越南儒者很少繼承和發展自己師輩的思想，即「師法」不被重視，除了一些特殊例子，但這些例子並未成為主流。以上這些問題導致越南私塾的一種普遍現象，包括師學共存的書院的模式（如福江書院），因此若老師去世或離開，學校會自然也就消失。若從第九代的阮輝儼所建的學校和阮輝傑於一七三〇年在

56 由阮輝美教授提供。

57 由阮輝美教授提供。

「棚子沙丘」所建的學校，直到第十一代的阮輝似於一七九〇年去世，福江書院至少存在八十年。二十世紀以前，越南沒有任何一所書院維持的如此長久。很明顯，阮輝家族的「師法」和「家法」（即家族的繼承）是長留學校可以歷時長久的重要因素，成為偏遠地區一種「教育革命」的現象。這種「家法」傳統亦少見於中國書院。

有關阮輝儉與福江書院的關係，儘管北使時間（1766-1767）阮輝儉有直接接觸中國的各所書院（具體是嶽麓書院的教育模式）並留下深刻印象，但實際在出使之前，阮輝儉就已經進行一些書院相關的活動，如建學校、組織編撰、刻印、傳播、收藏教育資料、購買學田等（阮輝儉和阮輝儉）。但肯定的是，回國後的阮輝儉，已經選擇性的接受了嶽麓書院的模式，來促進福江書院教育方針，使福江書院成為越南中南部最具指標性的私塾，且擺脫儒學發展不及北方之名聲，甚至是當時越南最大的私塾教育場所這就是說，嶽麓書院的模式雖只是間接影響，但對越南私塾書院教育活動的發展，扮演重要角色。◆

引用書目

古代文獻

〔越〕阮輝瑩 NGUYỄN Huy Oánh

《詩經纂要大全》，越南河靜省甘祿縣長祿社阮輝家族所藏木雕版。

《書經纂要大全》，越南河靜省甘祿縣長祿社阮輝家族所藏木雕版。

《禮經纂要大全》，越南河靜省甘祿縣長祿社阮輝家族所藏木雕版。

《易經纂要大全》，越南河靜省甘祿縣長祿社阮輝家族所藏木雕版。

《春秋纂要大全》，越南河靜省甘祿縣長祿社阮輝家族所藏木雕版。

《性理纂要大全》，越南河靜省甘祿縣長祿社阮輝家族所藏木雕版。

《訓女子歌》，越南漢喃研究院藏，編號：AB.85。

《國史纂要》，越南漢喃研究院藏，編號：A.1923。

1765 《奉使燕臺總歌》，越南國家圖書館藏，編號：R.1375。

1773a 《福江書院規例》，越南河靜省甘祿縣長祿社阮輝家族所藏木雕版。

1773b 《初學指南》，越南漢喃研究院藏，編號：A.1634。

2004 *Quốc sử toàn yếu* 國史纂要 (Huế: NXB Thuận Hoá, 2004).

〔越〕阮輝瑩著、賴文雄 LAI Văn Hùng (chủ biên 編輯)

2014a *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌 (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 2014).

2014b *Thạc Đình di thảo* 碩亭遺稿 (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 2014).

〔越〕阮輝甲

《鳳陽阮宗世譜》，越南漢喃研究院藏，編號：A. VHv.1354。

〔越〕裴輝璧 BUI Huy Bích

2007 *Hoàng Việt thi tuyển* 皇越詩選 [*Imperial Vietnamese Anthology of Poetry*] (Hà Nội: NXB Văn học, 2007).

〔越〕裴楊璉 BUI Dương Lịch

1993 *Nghệ An kí* 乂安記 [*Records of Nghệ An*], Nguyễn Thị Hào (dịch 譯) (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1993).

近人文獻

李邦國 LI, Bangguo

1995 〈朱熹與白鹿洞書院在朝鮮日本的影響〉，《湖北師範學院學報：哲學社會科學版》，第15卷第1期（1995年2月），頁98-101。

“Zhuxi yu Bailudong shuyuan zai Chaoxian Riben de yingxiang [The influence of Zhu Xi and Bailudong Academy in Joseon and Japan],” *Journal of Hubei Normal University (Philosophy and Social Science)*, Vol. 15, No. 2 (Feb., 1995), pp. 98-101.

季嘯風（主編） Ji, Xiaofeng (ed.)

1996 《中國書院辭典》（杭州：浙江教育出版社，1996年）。

Zhongguo Shuyuan Cidian [A Dictionary of Chinese Academies] (Hangzhou: Zhejiang Education Publishing House, 1996).

陳谷嘉、鄧洪波（主編） CHEN, Guja, DENG, Hongbo (ed.)

1997 《中國書院制度研究》（杭州：浙江教育出版社，1997年）。

Zhongguo Shuyuan Zhidu Yanjiu [A study of the System of Chinese Academies] (Hangzhou: Zhejiang Education Publishing House, 1997).

鄧洪波、彭愛學（主編） DENG, Hongbo and PENG, Aixue (ed.)

2000 《中國書院攬勝》（長沙：湖南大學出版社，2000年）。

Zhongguo Shuyuan Lansheng [Sightseeings to Chinese Academies] (Changsha: Hunan University Press, 2000).

鄧洪波 DENG, Hongbo

2011 《中國書院學規集成》（上海：中西書局，2011年）。

Zhongguo Shuyuan Xuegui Jicheng [A Complete collection of Chinese Academies' Regulations] (Shanghai: Zhongxi Shuju, 2011).

張品端 ZHANG, Pinduan

2004 〈朱熹《白鹿洞書院揭示》在日本的流傳及其影響〉，《南平師專學報》，第23卷第3期（2004年7月），頁35-37。

“Zhuxi’s ‘Announce in the White Deer Hole Academy’ Populars in Janpand and Its Influence,” *Journal of Nanping Teachers College*, Vol. 23, No. 3 (July, 2004), pp. 35-37.

ĐINH, Khắc Thuần 丁克順

2014 “Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh,” *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2014), tr. 27-29.

“About Imperial Edicts for Nguyễn Huy Oánh,” *Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh* (Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2014), pp. 27-29.

- 2015 “Nguyễn Huy Oánh với Trường Lưu học hiệu,” *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh xuất bản, 2015), tr. 38-44.
 “Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu school,” *Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks* (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), pp. 38-44.
- HÀ, Quảng 何廣
 2014 “Nguyễn Huy Oánh: Nhà giáo dục lỗi lạc,” *Kỷ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), tr. 162-171.
 “Nguyễn Huy Oánh: An Outstanding Educator,” *Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh* (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), pp. 162-171.
- HOÀNG, Ngọc Cương 黃玉崗
 2015 “Về sách *Thư viện quy lệ* của Thư viện Phúc Giang,” *Nghiên cứu, bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Hà Tĩnh, Hà Tĩnh xuất bản, 2015), tr. 173-186.
 “About the *Academy Regulations* of Phúc Giang Academy,” *Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks* (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), pp. 173-186.
- NGÔ, Đức Thọ 吳德壽
 2010 *Văn bia Tiến sĩ Văn miếu Quốc tử giám Thăng Long* (Hà Nội: NXB Hà Nội, 2010).
Metropolitan Laureate Inscriptions in the Temple of Confucius and Directorate of Education in Thăng Long (Hà Nội: NXB Hà Nội, 2010).
- NGUYỄN, Huy Mỹ (ed.) 阮輝美 (主編)
 2012 *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm (tuyển chọn)* (Hà Nội: NXB Lao Động, 2012).
Writers of Nguyễn Huy Literary School in Trường Lưu: Their Lives and Their Selected Works (Hà Nội: NXB Lao Động, 2012).
- NGUYỄN, Thanh Tùng 阮青松
 2008 “Nguyễn Huy Oánh: Nhà ngoại giao,” *Kỷ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), tr. 172-190.
 “Nguyễn Huy Oánh: A Diplomat,” *Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh* (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), pp. 172-190.
- NGUYỄN, Đức Nhuận 阮德銳
 2008 “Về các chức quan của Nguyễn Huy Oánh,” *Kỷ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá,

Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), tr. 117-139.

“About Nguyễn Huy Oánh’s Official Titles,” Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), pp. 117-139.

PHẠM, Văn Ánh 范文映

2015 “Lược khảo về các bản ván gỗ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu,” *Nghiên cứu, bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Hà Tĩnh, Hà Tĩnh xuất bản, 2015), tr. 119-136.

“A Preliminary Research on the Existing Woodblocks in Nguyễn Huy Family in Trường Lưu,” *Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks* (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), pp. 119-136.

QUỐC SỬ QUÁN TRIỀU NGUYỄN 阮朝國史館

1997 *Đại Nam nhất thống chí*, tập 2 (Huế: NXB Thuận Hoá, 1997). *The Unified Gazetteers of the Great South*, Vol. 2 (Huế: NXB Thuận Hoá, 1997).

THÁI, Huy Bích 蔡輝璧

2015 “Lược thuật sách *Tính lí toàn yếu đại toàn*, quyển hạ,” *Nghiên cứu, bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Hà Tĩnh, Hà Tĩnh xuất bản, 2015), tr. 137-142.

“Brief Relation of the *Tính lí toàn yếu đại toàn* Vol.2,” *Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks* (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), pp. 137-142.

TRẦN, Hải Yến 陳海燕

2014 “Nghiên cứu văn hoá văn học nhìn từ di sản một tộc họ,” *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Hà Nội: NXB Lao Động, 2014), tr. 139-154.

“Cultural and Literary Studies: A Look from the Heritage of a Family,” *Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh* (Hà Nội: NXB Lao Động, 2014), pp. 139-154.